

**ДОГОВОР**  
**между**  
**РГП на ПХВ «Восточно-Казахстанский**  
**государственный**  
**технический университет имени**  
**Д. Серикбаева»**  
**и Институтом гидро-газо машин**  
**Польской Академии Наук**

**Усть-Каменогорск, Казахстан**  
**Гданьск, Польша**

**2013**

РГП на ПХВ «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева» (далее «ВКГТУ»), в лице ректора, профессора Темирбекова Нурлана Мухановича, действующего на основании Устава и Институтом гидро-газо машин Польской Академии Наук, (далее «Институт») в лице директора, профессора Ярослава Микиевича с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обоюдную заинтересованность в совместной деятельности, договорились о нижеследующем.

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

Предметом настоящего договора является сотрудничество между ВКГТУ и Институтом в области науки, образования и подготовки специалистов высокой квалификации. В целях развития международного сотрудничества ВКГТУ и Институт организуют совместную творческую деятельность, которая охватывает следующие сферы:

- совместное проведение научно-исследовательских работ, конференций, семинаров;
- публикация совместных монографий, учебников, учебных пособий, сборников и научных работ и других учебно-методических материалов.
- организация повышения квалификации преподавателей, включая обмен ведущими преподавателями;
- организация совместной подготовки по программам MSc, PhD;

**AGREEMENT**  
**between**  
**Republic State Enterprise with the**  
**right for economic management "D.**  
**Serikbayev East Kazakhstan State**  
**Technical University",**  
**and Institute of Fluid-Flow Machinery**  
**- Polish Academy of Sciences**

**Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan**  
**Gdansk, Poland**

**2013**

RSE with REM "D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University" (further – "EKSTU") in the person of the rector Professor Temirbekov Nurlan acting on the basis of Regulations, and Institute of Fluid-Flow Machinery - Polish Academy of Sciences (further – "Institute"), in the person of the director, professor Jaroslaw Mikielwicz on the other hand, acting on the basis of Regulations further named as "the Parties" expressing mutual interest in joint action, agreed about the following:

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

The subject of the Agreement is the cooperation between the EKSTU and Institute in the sphere of science, education and training highly qualified specialists. With a view to develop international cooperation EKSTU and Institute will organize joint creative activity which covers the following areas:

- conducting joint research projects, conferences, seminars;
- joint publication of monographs, textbooks, teaching aids, journals and scientific publications and other guidance manuals.
- organization of university teaching staff professional development, including academic exchange;
- organization of joint training on MSc, PhD programs;



- обмен научными сотрудниками для чтения лекционных курсов (в том числе – дистанционно);
- организация студенческих практик, стажировок на условиях взаимнообмена, а также на условиях делового финансирования;
- привлечение сотрудников и студентов к участию в работе семинаров и конференций, проводимых в вузах- партнерах;
- организация совместных научно-исследовательских лабораторий и временных научно-исследовательских коллективов для реализации различных исследовательских проектов;
- совместное участие в международных образовательных и научных проектах и программах;
- обмен научными сотрудниками и магистрантами по краткосрочным и долгосрочным научным стажировкам и визитам;
- scientists exchange for lectureship (including distance form of education);
- organization of student internship, practice, subject to conditions of the interchange, as well as business financing;
- participation of staff and students in seminars and conferences held at the partner universities;
- organization of joint research laboratories and temporary research teams for the implementation of various research projects;
- joint participation in international educational and scientific projects and programs;
- scientists and master students exchange on short-term and long-term research internships and visits;

## 2. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН

2.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Договора.

2.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления ответственностей Сторон, определенных в настоящем Договоре.

2.3. Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

## 3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

3.2 Стороны признают, что настоящий Договор не предусматривает формирование договорных отношений между Сторонами, имеющих обязательную юридическую силу.

## 2. COOPERATION OF THE PARTIES

2.1 The Parties intent to assist each other in the realization of the present Agreement.

2.2 The Parties will exchange information and analytical materials essential for the most effective realization of the Parties Responsibilities identified in the given Agreement.

2.3 Scheduled specific events will be carried out on the basis of additional contracts and agreements.

## 3. FINAL PROVISIONS

3.1 The Agreement comes into effect upon its signing by both Parties.

3.2 The parties acknowledge that the Agreement does not provide legally binding contractual relationship between the Parties.



3.3 Договор заключен сроком на пять лет. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Договора путем письменного уведомления другой Стороны.

3.4 Изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью. Любые изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, скреплены их печатями.

3.5 Настоящий Договор подписан в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

3.3 The Agreement is concluded for five years. Each Party may terminate the Agreement by a written notification of the other Party.

3.4 Changes and amendments to this Agreement are its integral part. Any changes or additions must be put in writing and signed by the authorized Party representatives, sealed by their stamps.

3.5 This Agreement is signed in duplicate in the English and Russian languages, both texts have equal effect.

#### 4. АДРЕСА СТОРОН

Восточно-Казахстанский  
государственный технический  
университет им. Д. Серикбаева  
Республика Казахстан,  
070004, г. Усть-Каменогорск  
ул. Протозанова, 69  
Тел./факс: +7 (7232)267409

#### 4. LEGAL ADDRESSES

D. Serikbaev East Kazakhstan State  
Technical University

The Republic of Kazakhstan  
070004 Ust-Kamenogorsk  
69 Protozanov Street  
Tel./fax +7 (7232)267409

Институт гидро-газо машин Польской  
Академии наук,  
Польша  
г. Гданьск 80-952,  
улица Фисзера 14  
Тел./факс: +48 12 617 33 03

Institute of Fluid-Flow Machinery - Polish  
Academy of Sciences  
Poland  
Gdansk 80-952  
Fiszera 14 st.  
Tel./fax (+48) 58 3416 144

#### 5. ПОДПИСИ СТОРОН

Ректор РГП на ПХВ «Восточно-  
Казахстанский государственный  
технический университет имени Д.  
Серикбаева»

Rector of RSE with REM "D. Serikbayev  
East Kazakhstan State Technical  
University"



N. Temirbekov

Директор Института гидро-газо машин  
Польской Академии Наук

**DYREKTOR**

Я. Микилевич

prof. dr. hab. inż. Jarosław Mikieliewicz  
członek koresp. PAN

INSTYTUT MASZYN PRZEPŁYWOWYCH  
im. Roberta Szewalskiego  
POLSKIEJ AKADEMII NAUK  
80-231 Gdańsk, ul. J. Fiszera 14  
REGON 000326121, NIP 584-035-76-82  
tel. 58 341-12-71, 58-346-08-81



N. Temirbekov

Director of Institute of Fluid-Flow  
Machinery - Polish Academy of Sciences

**DYREKTOR**

prof. dr. hab. inż. Jarosław Mikieliewicz  
członek koresp. PAN

INSTYTUT MASZYN PRZEPŁYWOWYCH  
im. Roberta Szewalskiego  
POLSKIEJ AKADEMII NAUK  
80-231 Gdańsk, ul. J. Fiszera 14  
REGON 000326121, NIP 584-035-76-82  
tel. 58 341-12-71, 58-346-08-81